



**MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI**

mezi smluvními stranami:

**UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI**

se sídlem Křížkovského 511/8, 771 47,  
Olomouc, Česká republika  
IČ: 619 89 592  
zastoupená  
prof. Mgr. Jaroslavem Millerem, M.A., Ph.D.  
rektorem

a

**GALIWA GROUP**

se sídlem Shmala Street, Ankawa, Erbil,  
Irak  
IČ: A8005496  
zastoupená  
Bashdar Sulaiman  
výkonným ředitelem

**Preamble**

Univerzita Palackého v Olomouci a GALIWA GROUP se rozhodli vytvořit a podporovat vzájemný vztah spolupráce s důrazem na rozvoj společných vzdělávacích a výzkumných aktivit v Iráku. Univerzita Palackého v Olomouci a GALIWA GROUP se rozhodli spolupracovat na vytvoření kampusu ve městě Erbil v Iráku pro účely poskytování vzdělávání za podmínek specifikovaných v čl. 1 tohoto Memoranda.

**Článek 1**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

between the contracting parties:

**PALACKÝ UNIVERSITY OLMOUC**

with registered office at Křížkovského 511/8, 771 47,  
Olomouc, Czech Republic  
ID number: 619 89 592  
represented by  
prof. Mgr. Jaroslav Miller, M.A., Ph.D.  
Rector

and

**GALIWA GROUP**

with registered office at Shmala Street, Ankawa, Erbil,  
Iraq  
ID number: A8005496  
represented by  
Bashdar Sulaiman  
CEO

**Preamble**

Palacky University Olomouc and GALIWA GROUP have decided to create and support mutual cooperation with an emphasis on the development of joint educational and research activities in Iraq. Palacky University Olomouc and GALIWA GROUP decided to cooperate to establish a campus in Erbil, Iraq, for the purpose of providing education under the conditions specified in Article 1 of this Memorandum.

**Article 1**

یادداشتنامه‌ی لیکتیوگیشتن  
له نیوان  
زانکۆی په‌لاچکی ئۆلۆمۆوک  
تۆمار کراو له نووسینگهی کرێز کۆیسکیو ٥١١/٨، ٧٧١/٤٧،  
ئۆلۆمۆوک کوماری چیک  
ژماره‌ی ناسنامه: ٦١٩.٨٩.٥٩٢  
به نوێنهر ایعتی  
پروفیسۆر دکتور م. گ. ر. یاروسلاف میللر  
سه‌روکی زانکۆ

و

گالیواوه گروپ  
تۆمار کراو له شهقامی شملا، عنکاو، همولیر  
عیراق  
ژماره‌ی ناسنامه: A8005496  
به نوێنهر ایعتی  
به‌شدار سلیمان  
به‌ریوهری جینه‌جینکار

پێشامکی  
زانکۆی په‌لاچکی ئۆلۆمۆوک و گروپی گالیواوه بریاریان داوه  
به دروسکردنی هاوکاریه‌کی دوو لایه‌نه له‌گه‌ڵ جه‌خت کردنه‌وه  
له‌سه‌ر هه‌سه‌هنگی و پێشخستنی چالاکیه‌کانی په‌روه‌ردیی و  
نوێزینه‌وه له عیراق. زانکۆی په‌لاچکی ئۆلۆمۆوک و گروپی  
گالیواوه بریاریان داوه به هه‌سه‌نگیکردن بۆ کردنه‌وه‌ی کهمپه‌سی  
هه‌ولێر- عیراق به مه‌جمه‌تی دابین کردنی خۆیندن و فێرکردن له  
ژێر روئینایی بره‌گی به‌کمی نهم لیکتیوگیشته.

**بره‌گی ١**



<p>1.1. Univerzita Palackého v Olomouci a GALIAWA GROUP souhlasí zejména s následujícími formami spolupráce:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Spolupráce při výstavbě kampusu ve městě Erbil, který jako investor a současně vlastník vystaví GALIAWA GROUP. Náklady spojené s výstavbou kampusu budou plně hrazeny GALIAWA GROUP.</li> <li>2. GALIAWA GROUP se zavazuje zajistit pozemek pro výstavbu kampusu ve městě Erbil.</li> <li>3. Spolupráce s cílem upravit podmínky provozování a užívání kampusu Univerzitou Palackého v Olomouci.</li> <li>4. Společný postup a spolupráce při získání oprávnění pro Univerzitu Palackého v Olomouci k poskytování vzdělávání v Kurdistánu. GALIAWA GROUP se zavazuje poskytnout součinnost a pomoc Univerzitě Palackého v Olomouci při získání akreditace studijních programů v Kurdistánu tak, aby Univerzita Palackého v Olomouci mohla v Kurdistánu legálně působit a vykonávat svou činnost.</li> <li>5. Společná spolupráce v oblasti poskytování vzdělávání v kampusu, kdy Univerzita Palackého bude garantovat a zajišťovat prostřednictvím svých lektorů výuku studijních programů v takto postaveném kampusu.</li> <li>6. Univerzita Palackého poskytne lektory pro zajištění výuky v kampusu.</li> </ol> <p>1.2. Podrobnosti spolupráce a konkrétní podmínky spolupráce budou vždy dohodnuty samostatnými písemnými smlouvami uzavřenými mezi smluvními stranami.</p> <p>1.3. V budoucnu mohou být určeny a rozvinuty další oblasti spolupráce mimo uvedených v čl. 1 tohoto</p>	<p>1.1. Palacký University Olomouc and GALIAWA GROUP agree to the following general forms of cooperation:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cooperation in the construction of a campus in Erbil, which, as an investor and at the same time owner, will build GALIAWA GROUP. The costs associated with the construction of the campus will be fully covered by GALIAWA GROUP.</li> <li>2. GALIAWA GROUP undertakes to provide land for the construction of a campus in Erbil.</li> <li>3. Cooperation to modify the conditions of operation and use of the campus by the Palacký University Olomouc.</li> <li>4. Joint procedure and cooperation to obtain permission for Palacký University Olomouc to provide education in Kurdistan. GALIAWA GROUP undertakes to provide cooperation and assistance to Palacký University Olomouc in order to obtain accreditation of study programs in Kurdistan so that the Palacký University Olomouc can act legally in Kurdistan and carry out its activities.</li> <li>5. Cooperation in the area of campus education, where Palacký University Olomouc will guarantee and provide through its lecturers teaching of study programs in this campus.</li> <li>6. Palacký University Olomouc will provide lecturers for campus teaching.</li> </ol> <p>1.2. The details of the cooperation and the specific terms of cooperation will always be agreed upon by separate written agreements between the parties.</p> <p>1.3. Other areas of cooperation and cooperative projects related to them may be identified and developed in future. Prior written approval of both contracting</p>	<p>1.1. زانکوی په لاجکی ټولومووک و گروپی گملياوو رینکدکون له سهر هماهنگی کردن له سهر نم خاله گشتیانهای خوار موه:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. هماهنگی کردن له دروستکردنی کامپیسیک له شاری همولیر، له لایین گروپی گملياوو که وجیر هیناره وه له همان کاتدا دهیته خاوهی کامپیسیکه. هاموو خهرجیمکاتی دروست کردنی نم کامپیسه زانکوییه بمتواوی دکمویته ناستوی گروپی گملياوو.</li> <li>2. دایینکردنی زوی بو دروستکردنی نم کامپیسه له شاری همولیر دکمویته ناستوی گروپی گملياوو.</li> <li>3. زانکوی په لاجکی ټولومووک هاوکاردیته له شلوارای بهر یو بربان و پینشختی نم کامپیسه.</li> <li>4. هر دو لا هماهنگی دین له و هرگرتی رینکدکون بو زانکوی په لاجکی ټولومووک بو دسته بهر کردنی خویندن و فیر کردن له کوردستان. گروپی گملياوو همدستیت به هماهنگی کردن وه یار ماتیانی زانکوی په لاجکی ټولومووک بو و هرگرتی نمکری دیتیشن له کوردستان بو پروگرامکاتی خویندن، بو نهوهی زانکوی په لاجکی ټولومووک بنوالیت به شلوازیکی یاسایی کارمکاتی بهر یوه بیات.</li> <li>5. هماهنگی کردن له یواری خویندن و فیر کردن له کامپیسه. دایینکردنی وانمیز بو پروگرامکاتی خویندن له کامپیسه دکمویته ناستوی زانکوی په لاجکی ټولومووک.</li> <li>6. زانکوی په لاجکی ټولومووک همدستیت به دایین کردنی ساموستای زانکو بو وانموتتهوه له کامپیسه.</li> </ol> <p>1.2. وردکاریمکاتی نم لیکتیگمیشته وه زار اوه تایینمکاتی هماهنگی هاموو کات رینکدکونیت به نوسراویکی هاویچ که هر دو لایین له سهری رینکدکون.</p> <p>1.3. لایینهکاتی تری هاوکاری و هماهنگی تایینت بهم پروژیه دکری دیار رینکرت و پینشخریت له نینده.</p>
---	---	---



<p>Memoranda o spolupráci a společné projekty k nim se vztahující. Pro zahájení jakéhokoli projektu za podmínek tohoto Memoranda je předem nutný předchozí písemný souhlas obou smluvních stran.</p>	<p>parties to this Memorandum is required for the initiation of any project developed under the terms of this Memorandum.</p>	<p>رازینوئیکی نوسراوی پیشوخته بو همدولایینی نام لیکتیگمیشته پیوسته هابی بو دستپیکردنی هام پروژمیکی پیشستن له ژیر سایه نام لیکتیگمیشته.</p>
<p><b>Článek 2</b></p> <p>2.1. Smluvní strany se dohodly, že všechny finanční záležitosti nezbytné k provedení tohoto Memoranda o spolupráci (např. cena studijních programů) musí být učiněny formou písemných dodatků k tomuto Memorandu.</p> <p>2.2. Společné aktivity, které nejsou pokryty tímto Memorandem o spolupráci, se budou řídit samostatnými písemnými dohodami uzavřenými smluvními stranami na jedné listině po jejich vzájemném podrobném projednání.</p>	<p><b>Article 2</b></p> <p>2.1. Both contracting parties agree that all financial arrangements necessary for the implementation of this Memorandum (such as the cost of study programs) must be negotiated in the form of a written amendments to this Memorandum..</p> <p>2.2. Collaborative activities between the two parties that are not covered by the scope of this Memorandum will be guided by separate written agreements on one deed between the two parties after detailed discussion and negotiation.</p>	<p><b>برگه ۲</b></p> <p>2.1. همدولو لایین رازین له سمر نامودی همدوو ریکخسته دارایمکالی پیوست به جلیمجیکردنی نام لیکتیگمیشته ( وک تیجوی پروگرامکالی خویندن) دهبی دانوسانی لهسمر بکریت به شلیوهی هاویچیکدی نوسراو بو نام لیکتیگمیشته.</p> <p>2.2. چالاکیه هاویبشمان له نیوان نام دوو لایینه که نامازدی پینهکراوه له چوارچلیوهی نام لیکتیگمیشته دمکری له داهاتودا ریککوتتی نوسراوی لهسمر بکریت له نیوان همدوو لایینی نام ریککوتته، پاش گفتوگو و دانوسانی تیر و تسلسل.</p>
<p><b>Článek 3</b></p> <p>3.1. Toto Memorandum může být ukončeno písemnou dohodou obou smluvních stran.</p> <p>3.2. Smluvní strany jsou oprávněny od tohoto Memoranda odstoupit v případě, že nebudou schopny plnit své závazky vyplývající z tohoto Memoranda. Odstoupení od tohoto Memoranda nemusí být smluvní stranou odůvodněno.</p> <p>3.3. Odstoupení od Memoranda nabývá účinnosti doručením druhé smluvní straně.</p>	<p><b>Article 3</b></p> <p>3.1. This Memorandum may be terminated upon mutually written stipulation by both contracting parties to this Memorandum.</p> <p>3.2. The contracting parties are entitled to withdraw from this Memorandum in case they will not be able to fulfill their obligations under this Memorandum. The withdrawal from this Memorandum need not be justified by the contracting party.</p> <p>3.3. Withdrawal from the Memorandum shall take effect upon delivery to the other contracting party.</p>	<p><b>برگه ۳</b></p> <p>3.1. دمکریت نام یاداشتنامهیه کوتایی پین بهینریت، پاش نامودی همدوو لایین نوسراویک دمردمکن سمبارت به کوتایی هینان نام لیکتیگمیشته.</p> <p>3.2. نامگور هاوو لاییمکالی نام لیکتیگمیشته نامتوانی نامرکمانیان به نامواوی جی بهجیکمن ناموا همدوو لایین مافی کشانومیان هابه نام لیکتیگمیشته.</p> <p>3.3. کشانومه نام لیکتیگمیشته پیوستی به هیچ پاسویک نیه.</p> <p>3.3. کشانومه نام لیکتیگمیشته کاریگری دبیت له سمر جلیمجی کردنی نامرکمانی لاییمکالی کر.</p>
<p><b>Článek 4</b></p> <p>4.1. Obě smluvní strany se zavazují k uplatňování politiky rovných pracovních příležitostí a nediskriminování na základě rasy, barvy pleti, vyznání, pohlaví, sexuální orientace, věku, národnosti, manželského stavu, statusu veterána a fyzického nebo mentálního handicapu.</p>	<p><b>Article 4</b></p> <p>4.1. Both contracting parties subscribe to the policy of equal employment opportunity and not discriminating any person on the basis of race, colour, religion, sex, sexual orientation, age, national origin, marital or veteran status, and physical or mental handicap.</p>	<p><b>برگه ۴</b></p>



<p>4.2. Obě smluvní strany budou dodržovat tyto principy při administraci tohoto Memoranda a žádná z obou institucí nebude uplatňovat kritéria pro výměnu učitelů, vědců nebo studentů, která by porušila tyto principy nediskriminování.</p>	<p>4.2. Both contracting parties shall abide by these principles in the administration of this Memorandum and neither institution shall impose criteria for the exchange of teachers, scholars or students which would violate the principles of non-discrimination.</p>	<p>4.1. هر دو لایه‌نی نام لیکنیگه‌پشتنه مافی په‌کسانیان هه‌یه بو دامانز اندنی کارماند به بی جیاکاری له نیوان کسه‌کسان له سه‌ر بنه‌سای ر مجله‌ک، رنگ، ناین، رنگر، تیروانینی رنگری، تمه‌ن، هاوولاتی ره‌سه‌ن، خیز انداری، وه یان کوسی جه‌ستی و ده‌رونی.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článek 5</b></p> <p>5.1. Smluvní strany se dohodly, že závazkové právní vztahy založené touto smlouvou se řídí právním řádem České republiky.</p> <p>5.2. Smluvní strany se dále dohodly, že případné spory, které vzniknou z Memoranda či v souvislosti s ním se budou řídit právním řádem České republiky a budou řešeny českými soudy, konkrétně soudy v místě sídla Univerzity Palackého v Olomouci.</p> <p>5.3. V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí tohoto Memoranda je rozhodující české znění.</p> <p>5.4. Toto Memorandum je vyhotoveno ve čtyřech originálech v česko-anglickém znění. Každá strana obdrží po dvou vyhotoveních.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b></p> <p>5.1. The contractual parties have expressly agreed that their rights and obligations ensuing from this agreement shall be governed by the laws of Czech republic.</p> <p>5.2. The contractual parties agreed, that any disputes that arise between parties in connection with this Memorandum shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Czech court located in a region of Palacky University Olomouc seat.</p> <p>5.3. In case of discrepancy between the Czech and the English version of this Memorandum, the Czech version shall prevail.</p> <p>5.4. This Memorandum is signed in four original copies in Czech/English version. Each party will receive two copies.</p>	<p>4.2. هر دو لایه‌ن پایه‌ند ده‌ن به‌و بنه‌مایانه‌ی له به‌ر نیویردنی نام لیکنیگه‌پشتنه ها‌تووه، وه ه‌یج دامانز او‌عیه‌ک بوی نیه بنه‌ساکانی خوی به‌سپینی بو نالوگوری ساموستا، نیویرر یان کوتابی که له‌وانه‌یه بنه‌سای ناسجیاکاری پیلشیل بکات.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článek 6</b></p> <p>6.1. Smluvní strany berou na vědomí, že toto Memorandum včetně všech jeho příloh a případných dodatků podléhá povinnému uveřejnění podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v aktuálním znění.</p> <p>6.2. Toto Memorandum je uzavřeno dnem jeho podpisu oprávněnými osobami obou smluvních stran a nabývá účinnosti dnem jeho uveřejnění v registru smluv v souladu se zmíněným zákonem.</p> <p>6.3. Univerzita Palackého v Olomouci, která uveřejnění Memoranda v registru smluv zajistí, informuje</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b></p> <p>6.1. Both contracting parties hereto acknowledge the fact that this Memorandum is subject to obligatory publication under the Czech Act No. 340/2015 Coll. This Coll is about Special Conditions which are effecting the certain Contracts.</p> <p>6.2. The parties take note that this Memorandum enters into effect at the moment of its publication in the Register of contracts.</p> <p>6.3. Palacký University Olomouc, who shall ensure publication of the contract in the Register of</p>	<p style="text-align: center;"><b>برگه‌ی ۵</b></p> <p>5:1. هر دو لایه‌ن به‌ر روونی رازی بوون که مافه‌کانبان و پایه‌ندیه‌کانبان له‌م رنگه‌تته په‌یووست دمکریت به‌ یاساکانی کوماری چیک.</p> <p>5:2. هر دو لایه‌ن رازی بوون، که هر ناکوکیه‌ک سه‌ر ه‌لیدات له‌نیوانان له‌ سه‌ر به‌نده‌کاتی نام لیکنیگه‌پشتنه سه‌ه‌ار مت به‌م یاداشتنامه‌یه به‌ر زده‌کریته‌وه بو ده‌سه‌لاتی دانوهری چیک که دمکه‌ریته‌ دانگای ناوچه‌یی ز انکوی په‌لاچی تولومووک.</p> <p>5:3. له‌ کاتی جیاوازی له‌نیوان زمانی چیکی و زمانی نینگلیزی نام یاداشتنامه‌یه، نوسراوی زمانی چیکی کاری پندمکریت.</p> <p>5:4. نام یاداشتنامه‌یه نیمز ادمکریت له‌ چوار وینه‌ی ره‌سه‌ن به‌ زمانی چیکی، نینگلیزی و کوردی، هر لایه‌نیک دوو وینه‌هر دمکریت.</p>
		<p style="text-align: center;"><b>برگه‌ی ۶</b></p> <p>6.1. هر دو لایه‌نی په‌یوه‌ندیار نه‌وه پشتر است ده‌کانه‌وه که نام لیکنیگه‌پشتنه پشت ده‌بستیت به‌ بلاوگراوه‌ی چیک ژماره ۲۰۱۵/۳۴۰ کول، نام برگه‌یه‌ ده‌بارهی</p>



<p>druhou smluvní stranu o jeho uveřejnění neprodleně po něm na kontaktním e-mailu [REDACTED]</p> <p>6.4. Smluvní strany berou na vědomí, že si nezačnou poskytovat žádné plnění na základě tohoto Memoranda přede dnem jeho účinnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Článek 7</b></p> <p>Toto Memorandum se uzavírá na dobu pěti (5) let s účinností ode dne uveřejnění v registru smluv a jeho účinnost může být obnovena písemnými dodatky k tomuto Memorandu uzavřenými na jedné listině.</p>	<p>Contracts, shall inform GALIWA GROUP of its publication forthwith thereafter using the e-mail of pavel.spirov@galiawa.com</p> <p>6.4. The contracting parties undertake to refrain from provision of whatever performance hereunder prior to its effective date.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p>This Memorandum is valid for five (5) years from the date of the publication in the Register of Contract and may be renewed by written amendments on one deed hereto.</p>	<p>مهرجه تاییدیه‌کنانه که کاریگه‌ریان ده‌بیت له سره گریب‌ستمان.</p> <p>6.2 هر دوو لایمن پیدم‌انن که نم لیکنیگ‌میشته ده‌کویته بواری جیب‌جیگردن له سالی بلاوکردن‌موی له توماری گریب‌ستمان.</p> <p>6.3 بلاوکردن‌موی نم لیکنیگ‌میشته له توماری گریب‌ستمان ده‌کویته نستوی زانکوی په‌لاچی نولوم‌وک، که ناگاداری گروپی گم‌لیاوه ده‌کته‌وه له کالی بلاوکردن‌موی، لیره به‌واوه نامه‌ی نه‌لیکن‌رونی pavel.spirov@galiawa.com بیکار دیت.</p> <p>6.4 هر دوو لایمن پایه‌ندن که هیچ کاریک نه‌انجام نه‌دن که له ریک‌کوتنه‌که هاتوه پیش روژی ده‌سپیکردنی یاسایی.</p> <p style="text-align: center;"><b>برگه‌ی ۷</b></p> <p>نم یاداشت‌نامه‌یه کار بی‌نده‌گرنیت بو پنج (۵) سال له به‌رواری بلاوکردن‌موی له توماری گریب‌ستمان و ده‌گری نوین بکریتموه به نوسراویکی هم‌سوار کراو که بو نم مه‌بسته کراوه.</p>
---	--	---



Univerzita Palackého  
v Olomouci

**Za Univerzitu Palackého v Olomouci**  
For Palacký University Olomouc

**Za GALIWA GROUP**  
For GALIWA GROUP

Dne/Date/ 5.2.2019

Dne/Date 5.12.2019

prof. Mgr. Jaroslav Miller, M.A., Ph.D.  
Rektor/Rector

Bashdar Sulaiman  
výkonný ředitel/CEO